
Editorial

Lenguas en movimiento: diversidad, contacto y educación en contextos multilingües

*Languages in Motion: Diversity, Contact, and Education in Multilingual
Contexts*

Valentina Canese

Universidad Nacional de Asunción,
Facultad de Filosofía,
Instituto Superior de Lenguas
Asunción - Paraguay.

<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>

e-mail: vcanese@fil.una.py

El presente número de *Ñemitÿrã* reúne un conjunto de contribuciones que, desde perspectivas diversas y en múltiples lenguas, exploran las complejas relaciones entre lengua, sociedad y educación en contextos marcados por la movilidad, el contacto y la transformación.

Abrimos este volumen con el artículo de Stephen May sobre minorías lingüísticas y educación en la era de la «superdiversidad». El concepto, acuñado por Vertovec para caracterizar los patrones migratorios contemporáneos, ha permeado con fuerza los estudios sociolingüísticos y educativos en las últimas décadas. May nos ofrece una lectura crítica de sus alcances y limitaciones, invitándonos a reflexionar sobre cómo pensar las políticas lingüísticas y educativas en sociedades cada vez más heterogéneas, sin abandonar la atención a las desigualdades estructurales que afectan a las comunidades minorizadas.

Esta preocupación por el contacto lingüístico y la diversidad encuentra eco en varios trabajos de este número. María Guadalupe Martínez Paiva y Gloria Medina de Pérez nos trasladan al departamento de Caazapá para reconstruir los aspectos sociolingüísticos, culturales e históricos de la inmigración francesa en Yegros, una presencia poco estudiada en la historiografía paraguaya. En una línea complementaria, Estela Mary Peralta de Aguayo y Analía Elisabet Vera Brítez analizan la integración del portugués en el paisaje lingüístico del barrio Loma Pytá de Asunción, evidenciando cómo las dinámicas migratorias y comerciales transforman la fisonomía semiótica de nuestros espacios urbanos. Desde otra latitud lingüística, Raffaella Penner Peters examina la evolución del alemán en la colonia Nueva Durango, ofreciendo un panorama de los procesos de mantenimiento y desplazamiento lingüístico en comunidades de origen menonita.

La dimensión histórica del guaraní encuentra su espacio en el artículo de Daniel Cabrera, quien analiza la revista *Ysoindy* como documento de preservación e investigación. Este trabajo nos recuerda la importancia de los archivos hemerográficos para comprender las trayectorias de las lenguas y las ideologías lingüísticas que las atraviesan.

El ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras está representado por varias contribuciones. Iveth Lozano Palacios, María Lilia López y Vincent Alain Leon Summo abordan el fenómeno de la fosilización de errores en la interlengua escrita de aprendientes de francés, un tema clásico de la lingüística aplicada que mantiene plena vigencia. Andrea Santander Vega, por su parte, explora la inseguridad lingüística entre futuros docentes de francés lengua extranjera no nativos, una problemática que interpela directamente la formación docente en nuestro contexto. Ailen Gisell Chappex Amarilla y Karim Stefania Páez Rodríguez indagan en las percepciones de estudiantes de la carrera de inglés del Instituto Superior de Lenguas sobre las variedades americana, británica y paraguaya del inglés, abriendo preguntas relevantes sobre norma, identidad y legitimidad en la enseñanza de lenguas.

La irrupción de las tecnologías de inteligencia artificial en la educación lingüística es abordada por Maximiliano Eduardo Orlando, quien examina el uso de ChatGPT y Gemini para resolver dudas sobre pronunciación francesa. Este trabajo, de evidente actualidad, invita a reflexionar sobre las posibilidades y los límites de estas herramientas en los procesos de aprendizaje.

Dos contribuciones amplían el horizonte temático de este número hacia cuestiones educativas y sociales más amplias. Carlos Rafael Riquelme Benítez y Chap Kau Kwan Chung presentan un estudio sobre la experiencia y valoración de visitas técnicas por parte de estudiantes universitarios en Asunción, aportando a la reflexión sobre las metodologías de formación profesional. Karen Correia, desde Brasil, nos ofrece una reflexión crítica sobre el vaciamiento de la dimensión crítica en la formación docente, un texto que dialoga con los debates contemporáneos sobre pedagogía y compromiso social.

Finalmente, el artículo de Carlos Aníbal Peris Castiglioni sobre ilegalismos cotidianos en Ciudad del Este nos sitúa en la Triple Frontera, ese espacio singular donde las lenguas, las prácticas económicas y las identidades se entretajan de modos complejos. Aunque su enfoque es predominantemente etnográfico y sociológico, el trabajo ilumina un contexto donde la diversidad lingüística es constitutiva de las interacciones cotidianas y donde las fronteras — lingüísticas, nacionales, legales— se negocian permanentemente.

Con este número, *Ñemitÿrã* reafirma su compromiso con el estudio de las lenguas en su dimensión social, histórica y educativa, y con la promoción del diálogo multilingüe como práctica académica y política.

Invitamos a nuestros lectores a recorrer estas páginas y a continuar construyendo, con nosotros, un espacio de reflexión plural sobre las lenguas que nos constituyen.